

BIBΛIO

Lune amère, de Photini Xanthopoulou, éditions L'écloso
Traduit par Anne-Laure Brisac, élève du niveau 7.

Dans ce roman, Ph. Xanthopoulou choisit de suivre une famille de villageois, en Grèce du nord, sur une vingtaine d'années à travers toutes les difficultés qu'ils affrontent : la famine durant l'entre deux guerres, la Deuxième Guerre mondiale, puis la Guerre civile. C'est une chronique historique qui met le lecteur face à l'incompréhension de ces villageois devant ce qu'ils subissent toujours plus durement et l'expriment avec leurs mots ou leurs silences. C'est aussi une chronique familiale qui met en scène alternativement le père, la mère et leurs deux enfants, chacun prenant la voix à son tour, tout au long des péripéties qu'ils affrontent.

Ce sont quatre voix vibrantes, souvent poignantes, suggérant par leur pudeur et leurs questions tout ce que peuvent vivre quatre êtres proches, qui ne savent pas toujours exprimer et comprendre ce qui se passe en eux et au dehors. La narration privilégie la voix de la petite fille devenue adolescente, avec toutes ses difficultés à trouver sa place et le sens de cette vie sans concession.

Il n'y a ni misérabilisme ni ostentation dans cette narration à quatre voix. Ce sont juste des instantanés de la vie quotidienne, de petites touches successives, des anecdotes, banales mais tellement vraies et souvent poignantes, qui, pudiquement, simplement, font peu à peu entrer le lecteur dans ce que doivent affronter ces personnages attachants par leur sincérité et leur volonté de survivre, et l'amènent à suivre le parcours intérieur sans fard de chacun d'eux, et tout particulièrement de "l'élue de la lune".

TA NEA ΜΑΣ

**La Vassilopita aura lieu le 29 janvier 2006
dans une grande salle du 15^{ème} arrondissement.
Les détails vous seront communiqués
dans le prochain numéro.**



Notez différents projets pour l'année prochaine :

1. Lexi-Logos organise un stage intensif pendant les vacances de février (0030 210 33 11 602 ou 603 / www.lexi-logos.gr). Pour les niveaux 3-4, et 5-6-7. Contactez-les dès maintenant pour profiter de vols promotionnels.
2. Yiorgos Kostakiotis vous propose une escapade à Athènes (9-13 avril 2006) ; un périple historique et musical à Pontos, sur la Mer Noire (1^{er}-9 juillet 2006) ; stage à Plomari, île de Lesbos (fin août) ; un voyage-découverte à Thessalonique et en Macédoine de l'ouest (3-10 septembre).
3. 11^{ème} séminaire linguistique de langue néohellénique à Alonissos (14-29 juillet 2006). Alkistis Sofou et Nikos Graikos font partie de l'équipe qui animera le séminaire.



Nous avons l'immense tristesse de vous annoncer la disparition de notre amie et fidèle adhérente Ingrid Böhmelmann. Nous pensons à elle et à ses proches.

ΓΝΩΜΗ - D'UN FORUM À L'AUTRE

Le Forum des langues européennes, qui regroupe plusieurs Instituts et Associations, a organisé un colloque sur les stéréotypes en Europe les 4 et 5 novembre à l'Institut Hongrois. Anna Papavasileiou, qui fait partie de notre équipe de professeurs, a présenté une communication sur "l'image du Turc et du musulman dans la littérature grecque moderne". Cette recherche universitaire qui avait fait l'objet d'un cours de civilisation l'année dernière a suscité un vif intérêt et beaucoup de questions.

La presse a donné des échos positifs de ces riches travaux et nous avons même eu la grande surprise de voir citée dans le numéro de Libération du 7 novembre notre intervention concernant les nouveaux stéréotypes "de la non-culture, l'image d'un homme universel qui possède tout, c'est-à-dire rien".

Les 11 et 12 novembre nous avons également participé au 3^{ème} Forum des Associations Philhellènes à Marseille. L'enseignement du grec moderne (une motion pour la création d'un CAPES de grec moderne a été votée), la perspective de l'ouverture d'un centre culturel grec à Marseille ainsi que la traduction et la diffusion de la littérature grecque moderne en France faisaient partie des sujets débattus lors de ces travaux. Un comité français pour le retour des marbres du Parthénon a été également constitué.

Par notre présence et nos interventions nous avons oeuvré pour que l'indépendance du mouvement associatif philhellène soit respectée et nous avons approfondi les liens déjà existants avec plusieurs associations : Ikona d'Auxerre, ERE de Bordeaux, la Maison franco-hellénique de Lorraine, Alsace-Crète de Strasbourg, Defkalion de Lyon et bien d'autres.

Le prochain Forum sera organisé par l'Association Athéna qui préside désormais le CLAP, (Comité de liaison des Associations Philhellènes). Phonie-Graphie participera activement à sa préparation. Nous espérons vivement que des actions communes à plusieurs associations débiteront dans un avenir proche, notamment des échanges de manifestations culturelles qui circuleront dans toute la France.

Nikos Graikos, coordinateur culturel et pédagogique.

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues

14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

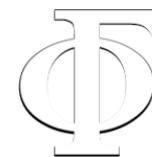
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Νοέμβριος 2005

N° 57

CALENDRIER

1^{er} trimestre : 3/10/2005 jusqu'au 17/12/2005
 2^{ème} trimestre : 2/1/2006 jusqu'au 25/3/2006
 vacances d'hiver : 13/2/2006 - 18/2/2006
 3^{ème} trimestre : 27/3/2006 jusqu'au 24/6/2006
 vacances de printemps : 10/4/2006 - 22/4/2006



PROGRAMME DES COURS

1 : lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
 2 : lundi 19h00-21h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
 3 : jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
 4 : lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
 5 : mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
 6 : lundi 16h00-18h00, mardi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
 7 : lundi 18h30-20h30, mardi 16h00-18h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
 - Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

ATELIERS

Niveau 1 : Η συνάντηση 3/12 ou 11/12
 Niveau 2 : Διακοπές στην Ελλάδα 3/12 ou 11/12
 Niveau 3 : Διαφημίσεις 20/11 ou 26/11
 Niveau 4 : Μία πολυκατοικία 27/11 ou 10/12
 Niveau 5 : Οι φίλοι μας τα ζώα 27/11 ou 10/12

CHORALE

La Chorale reprendra ses répétitions les mercredis à partir du 5 octobre, de 18h30 à 20h30. Venez nombreux ! L'ambiance est toujours très dynamique surtout depuis l'arrivée du piano.

COURS DE CIVILISATION

Histoire du cinéma grec
 par Konstantinos Theodorakakos
 9 décembre 19h00

Cafétéria de l'école Accord - PAF 5 €

Dans le cadre du centenaire de la mort de Jules Verne et avec le soutien de Phonie-Graphie,
la Compagnie Trois...six...neuf présente :

Maison de la Grèce
 9 rue Mesnil - 75116 Paris

Dimanche 4 décembre 2005 à 17h00
 Lundi 5 décembre 2005 à 20h00

LECTURE

" Jules Verne a-t-il mis le feu à l'Archipel ? "

avec
 Pierre Longuenesse, Viviane Matignon, Aurélien Osinski,
 Nathalie Prokhoris

PAF : 8 € - Un verre de l'amitié suivra la lecture

Contact : Compagnie Trois...six...neuf
 01 43 14 09 94 - cietroisixneuf@9online.fr

« Déjà on l'apercevait, ce hardi marin. Sa silhouette se détachait nettement dans l'ombre sur l'avant de la sacolève. Il était enveloppé dans les larges plis de son aba, sorte de manteau de laine, dont le capuchon retombait sur sa tête. [...] Nicolas Starkos était bien un Grec de naissance et originaire de Vitylo [...] à dix-huit ans il avait quitté le Magne pour courir les mers, et plus particulièrement l'Archipel, se formant non seulement au métier de marin, mais aussi au métier de pirate. A bord de quels navires avait-il servi pendant cette période de son existence, quels chefs de flibustiers ou de forbans l'eurent sous leurs ordres, sous quel pavillon fit-il ses premières armes, quel sang répandit sa main, le sang des ennemis de la Grèce ou le sang de ses défenseurs - celui-là même qui coulait dans ses veines -, nul n'aurait pu le dire. »

« Partout une sorte d'âpreté farouche sur cette terre du Magne, insuffisante nourricière de sa population. A peine quelques pins décharnés, grimaçants, fantasques, dont on a épuisé la résine, auxquels manque la sève, montrant les profondes blessures de leurs troncs. Ça et là, de maigres cactus, véritables chardons épineux, dont les feuilles ressemblent à de petits hérissons à demi pelés. »

« Cette lutte pour conquérir l'indépendance de leur pays, n'avait pas seulement enfanté des héros, mais aussi d'héroïques femmes, dont le nom est glorieusement mêlé aux événements de cette époque. »

L'Archipel en feu (extraits)

L'Archipel en feu occupe une place à part dans la série des "Voyages extraordinaires". Point d'invention fantastique, point de savant excentrique, point de voyage souterrain, sous-marin, sublunaire ou utopique, mais un voyage dans l'histoire contemporaine. C'est la guerre d'Indépendance grecque qui sert de toile de fond à ce roman d'aventures, où les personnages de fiction côtoient les acteurs réels de l'Histoire, où l'héroïsme se décline au féminin.

Jules Verne nous entraîne à travers tout l'Archipel - prétexte à quelques échappées vers le roman géographique et maritime - dans une fresque romanesque dominée par la lutte entre un pirate grec, Starkos, et un français, Henry d'Albaret, venu appuyer la cause de l'Indépendance ; un affrontement au centre duquel la belle Hadjine, fille du banquier Elizundo, jouera un rôle capital... Publié en 1884, plus de cinquante ans après la fin de la guerre d'Indépendance, et aussitôt traduit en grec, le roman suscite une vive réaction en Grèce.

C'est cette polémique soulevée par *L'Archipel en feu* qui a servi de point de départ à l'écriture et à la construction de cette lecture-spectacle ou lecture-fiction.

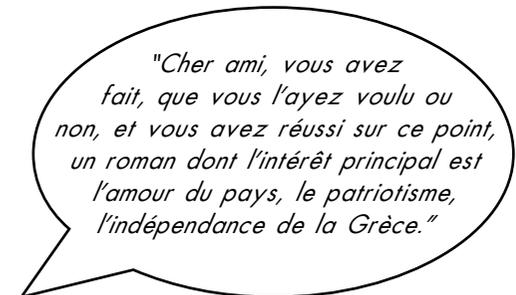
À partir de là, il m'a semblé intéressant d'interroger les différents thèmes - explosifs pour certains ? - à l'œuvre dans ce roman singulier et attrayant dont on entendra de très larges extraits.

C'est aussi à la rencontre d'un romancier et de ses méthodes de travail que j'ai voulu vous inviter.

L'Archipel en feu, roman historique ? roman géographique ? roman maritime ? roman "féministe" ? Peut-être un peu tout cela à la fois !

Un roman qui ne demande assurément qu'à être (re) découvert.

Nathalie Prokhoris



Pierre-Jules Hetzel à Jules Verne, lettre du 1er décembre 1883